

BASES DE LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS PER A LA TRADUCCIÓ A ALTRES LLENGÜES D'OBRES ANDORRANES DE LITERATURA I PENSAMENT PER A L'ANY 2025

1. Objecte

L'objecte d'aquestes bases és la concessió d'ajuts dineraris sota la forma de subvencions per al finançament de la despesa de traducció a altres llengües d'obres literàries originals andorranes en llengua catalana per a l'any 2025 corresponents a les modalitats següents:

- a) Narrativa
- b) Poesia
- c) Teatre
- d) Novel·la gràfica
- e) Pensament (no ficció i humanitats)

Les subvencions culturals atorgades a cadascun dels projectes no n'han de ser l'única font de finançament, sinó un ajut o complement dinerari a altres ingressos propis o externs que la persona o entitat sol·licitant ha d'aportar per dur a terme el seu projecte. L'atorgament de les subvencions culturals exigeix per part de les persones o entitats beneficiàries compromís, professionalitat i rigor en totes les fases del projecte, tant a l'hora de presentar la documentació per optar a tenir l'ajut com en el moment de presentar la documentació justificativa de la realització del projecte per rebre la totalitat de l'ajuda atorgada.

Es consideren obres de no-ficció subvencionables: obres d'alta divulgació o monografies sobre temes d'actualitat; reportatges o cròniques periodístiques; biografies, autobiografies i dietaris; i obres d'assaig literari.

Es consideren obres d'humanitats subvencionables: obres de caràcter acadèmic en l'àmbit de les humanitats i les ciències socials; obres clàssiques del pensament andorrà del segle XX; obres no literàries de la tradició andorrana.

No són subvencionables les modalitats d'obres següents: obres de referència (diccionaris, llibres d'estil i repertoris diversos), llibres d'autoria col·lectiva i, especialment, actes de congressos universitaris; tesis doctorals i altres treballs de recerca; manuals d'informació pràctica (llibres de cuina, de bricolatge, guies de viatges); llibres de text escolars i les obres en què el text faci de suport a les imatges que contingui (catàlegs d'exposicions, obres il·lustrades i similars). En queda exclosa l'autoedició.

Només se subvencionaran les traduccions que es realitzin a partir de l'obra original en català, sempre que es tracti d'una obra publicada (les obres inèdites no són subvencionables).

També serà subvencionable la revisió d'una traducció ja publicada, sempre que es compleixin les condicions següents: que hi hagi un contracte amb el/la traductor/a per a la revisió de la traducció publicada i que el nom del/de la traductor/a que fa la revisió consti als crèdits del llibre.

La traducció de l'obra per a la qual es demana la subvenció s'ha de publicar després de la data de la resolució de la concessió.

2. Destinataris/àries

Poden ser beneficiàries d'aquestes subvencions les editorials andorranes que compleixin els requisits següents:

1. Publicar l'obra entre la data de la resolució de la concessió i el 15 de desembre del 2025.
2. Haver adquirit els drets d'edició per a la publicació de l'obra.
3. Publicar l'obra en suport llibre imprès i tenir distribució comercial a través de llibreries i plataformes digitals.

No es considera distribució comercial la venda de llibres que es faci de manera exclusiva a través de plataformes digitals. Tampoc no seran acceptades les sol·licituds que preveuen publicar l'obra en traducció de manera exclusiva en la modalitat "imprimir sota demanda".

L'obra en traducció ha de ser distribuïda en el mercat editorial de la llengua a la qual s'ha traduït l'obra.

En cas que l'editorial sol·licitant demani subvenció per a una sèrie, tota la sèrie s'entendrà com una única sol·licitud.

És obligatori que els sol·licitants estiguin inscrites al Directori d'artistes, empreses, associacions i col·lectius culturals d'Andorra, Censart (www.censart.ad).

El Ministeri de Cultura, Joventut i Esports es reserva el dret de deixar l'ajut a la traducció sense assignar si considera que les propostes presentades no són viables.

3. Quantia i despesa subvencionable

L'import de les ajudes atorgades d'acord amb el que disposa el Reglament del procediment per a la concessió i el control de les subvencions i les transferències públiques del 12 de juliol del 2000 en cap cas pot ser d'una quantitat que, per ella sola o conjuntament amb altres ajudes d'altres entitats públiques o privades, nacionals o internacionals, superi el cost de l'activitat a desenvolupar pel beneficiari.

Les subvencions tampoc poden ser l'única font de finançament dels projectes, pel que no es pot sol·licitar l'import total del cost dels projectes.

Independentment del cost total del projecte, es poden presentar sol·licituds de subvenció per un import màxim de 50.000 €.

La disponibilitat dels recursos financers del programa de subvencions és limitada i l'import global sol·licitat per tots els projectes aprovats és sempre superior a la disponibilitat dels recursos financers. Per tant, no és possible atorgar la totalitat de la quantitat sol·licitada a cadascun dels projectes.

La quantitat final atorgada serà el resultat d'un percentatge sobre l'import sol·licitat que estarà determinat per tres variables:

1. Els límits percentuals establerts en funció de la quantitat sol·licitada:

- a. Als projectes que sol·liciten entre 0 i 2.000 € se'ls atorgarà fins a un màxim del 85% de l'import sol·licitat.
 - b. Als projectes per als quals se sol·liciten entre 2.001 i 5.000 € se'ls atorgarà fins a un màxim del 75% de l'import sol·licitat.
 - c. Als projectes per als quals se sol·liciten entre 5.001 i 10.000 € se'ls atorgarà fins a un màxim del 65% de l'import sol·licitat.
 - d. Als projectes per als quals se sol·liciten entre 10.001 i 15.000 € se'ls atorgarà fins a un màxim del 60% de l'import sol·licitat.
 - e. Als projectes s per als quals se sol·liciten entre 15.001 i 25.000 € se'ls atorgarà fins a un màxim del 50% de l'import sol·licitat.
 - f. Als projectes per als quals se sol·liciten entre 25.001 i 40.000 € se'ls atorgarà fins a un màxim del 40% de l'import sol·licitat.
 - g. Als projectes per als quals se sol·liciten entre 40.001 i 50.000 € se'ls atorgarà fins a un màxim del 35% de l'import sol·licitat.
2. La puntuació obtinguda en la valoració de les sol·licituds, que es du a terme d'acord amb els criteris establerts al punt 7.
 3. El nombre de projectes aprovats i les quantitats sol·licitades per aquests, entre els quals s'han de repartir els recursos financers.

Despeses subvencionables:

Es consideren despesa subvencionable únicament i exclusivament els honoraris del/de la traductor/a, que en cap cas podrà ser superior al 80% de l'import total concedit.

4. Sol·licituds

Les demandes de subvenció s'han de formalitzar amb una sol·licitud de subvenció cultural que s'ha d'adreçar, degudament complimentada i acompanyada de la documentació a adjuntar especificada a l'apartat 5 d'aquestes bases, abans de l'hora i la data indicades en l'edicta de la convocatòria publicat al BOPA, a l'enllaç corresponent de la Seu electrònica del Govern d'Andorra:

<https://www.e-tramits.ad/tramits/ca/concessio-de-subvencio-ajut-cultural/p/GV000627>.

Tant la sol·licitud com les annexos estan disponibles per descarregar al mateix enllaç de la Seu electrònica.

Tota la informació requerida en la sol·licitud com la documentació a adjuntar especificada a l'apartat 5 d'aquestes bases han d'estar escrites en català. En cas contrari la sol·licitud es desestimarà automàticament.

Tots els documents que requereixen signatura, han de signar-se mitjançant el Servei de signatura digital de documents del Govern: <https://signatura.govern.ad/signpdf/index.jsp>.

Si la sol·licitud no està ben complimentada o no reuneix els requisits establerts anteriors, el Ministeri de Cultura, Joventut i Esports requerirà a la persona interessada que esmeni l'error en el termini de deu dies. En cas contrari, la sol·licitud quedarà desestimada i arxivada sense cap més tràmit. L'incompliment del termini de presentació de sol·licituds establert en aquestes bases suposa la inadmissió de la sol·licitud.

5. Documentació

Les sol·licituds de concessió de subvenció cultural han d'anar acompanyades obligatòriament de la documentació següent:

- a) Bases reguladores corresponents a la subvenció sol·licitada signades.
- b) Declaració signada que figura conforme la persona beneficiària de la subvenció no és deutora de l'administració (annex núm. 1).
- c) Autorització de domiciliació bancària de proveïdors complimentada (annex núm. 2).
- d) Document acreditatiu conforme la persona o entitat beneficiària de la subvenció està registrada al Censart o document acreditatiu conforme ha sol·licitat ser-hi registrat. En queden exemptes les persones, entitats públiques o privades, agrupacions, associacions i empreses l'activitat dels quals no consta al Censart.
- e) Si el projecte o l'activitat per a la qual se sol·licita la subvenció és organitzada conjuntament per diverses entitats, s'ha de presentar una única sol·licitud. No obstant això, l'entitat que la lliuri ha d'adjuntar certificacions, signades pel secretari i amb el vistiplau del president, dels acords dels òrgans competents de la resta d'organitzadors que la facultin per presentar la petició en nom de tots i per percebre la subvenció en el cas que sigui concedida.
- f) Si les peticionàries són un grup de persones físiques o una comissió sense personalitat jurídica, cal adjuntar una acta en què els components del grup facultin la persona que signa la petició per actuar en nom de tots, als mateixos efectes del que preveu la base anterior. S'han d'adjuntar també les fotocòpies del passaport o un altre document d'identitat dels components del grup.
- g) La proposta de projecte, que ha de contenir els elements següents:
 1. *Curriculum vitae* del/de la traductor/a, amb llista de publicacions i/o llista de premis guanyats.
 2. Memòria de l'editorial amb la relació de títols publicats i distribuïts els últims 2 anys.
 3. Memòria breu (2 pàgines màxim) que inclogui:
 - a. Raonament sobre el valor (literari, comercial, de difusió de la literatura i els creadors d'Andorra, etc.) de traduir l'obra a la llengua de destí;
 - b. Pla de comercialització (acords i canals de distribució, canals digitals, presència en fires internacionals, etc.) de la traducció en mercats internacionals;

- c. Una estimació sobre el potencial de vendes de l'obra traduïda.
2. Pressupost complet i detallat del projecte.
3. Contracte d'edició amb la persona propietària dels drets de traducció.
4. Contracte subscrit amb el/la traductor/a en què s'indiqui la remuneració (per pàgina, paraules, foli o a tant alçat).
5. Contracte de coedició, si escau.

Així mateix, el Ministeri de Cultura, Joventut i Esports pot sol·licitar tota la informació i la documentació extraordinàries que consideri necessari amb relació al projecte presentat.

6. Procediment de concessió i tramitació

El procediment de concessió de les subvencions es tramita en règim de concurrència competitiva.

Les sol·licituds són analitzades per una comissió assessora per a l'estudi i l'avaluació de les sol·licituds presentades. Aquesta comissió, presidida per la direcció del Departament de Promoció Cultural, està composta pel cap d'Àrea d'Acció Cultural, la responsable de l'Àrea de Lectura Pública i Biblioteques, per un/a tècnic/a de l'Àrea d'Acció Cultural i per dos tècnics/ques més del Ministeri de Cultura, Joventut i Esports designats/ades per la presidència de la comissió. També es podrà demanar l'assessorament de persones externes i coneixedores del sector cultural de què es tracti.

7. Criteris de valoració

La suma total dels criteris de valoració és de 12 punts. La puntuació és farà en valors de 0,25 punts, i d'acord amb els criteris següents:

1. Interès literari i cultural de la traducció i valor filològic (2,5 punts);
2. Grau de complexitat tècnica de la traducció (1,5 punts);
3. Catàleg i la trajectòria de l'editorial sol·licitant. Es valorarà particularment la trajectòria dels darrers dos anys (1,5 punts);
4. Trajectòria professional del/de la traductor/a (2 punts);
5. Trajectòria de l'autor/a de l'obra original (2 punts);
6. Potencial de recorregut comercial en els mercats nacional i internacional (2,5 punts).

La puntuació mínima requerida per obtenir la subvenció és de 9 punts.

En aplicació del principi de rigor pressupostari, s'exigeix que els pressupostos presentats reflecteixin una estimació ajustada a la realitat del projecte. Es podran requerir justificacions

detallades per a partides que presentin imports significativament elevats o que superin els estàndards habituals per a projectes de característiques similars. Així mateix, s'avaluarà la coherència entre les despeses declarades i els resultats previstos.

9. Resolució i notificació

D'acord amb l'article 11.24 del Reglament del procediment per a la concessió i el control de les subvencions i les transferències públiques del 12 de juliol del 2000, un cop avaluades (o descartades sense valoració) les sol·licituds, el Departament de Promoció Cultural notifica per escrit les que s'hagin desestimat i concedeix un termini de deu (10) dies naturals per a al·legacions, a comptar del mateix dia de la notificació.

El Ministeri de Cultura, Joventut i Esports examina les al·legacions formulades per les persones interessades i redacta la proposta de resolució, en la qual s'ha d'informar de la relació de persones sol·licitants que es proposen per a la concessió de les subvencions, fent constar expressament la desestimació de la resta de sol·licituds i especificant l'avaluació i els criteris de valoració seguits per efectuar-la.

La concessió de les subvencions es fa per resolució del Ministeri de Cultura, Joventut i Esports després de l'aprovació del Govern, i es notifica a les persones interessades. D'acord amb l'article 124 del Decret legislatiu del 3-7-2019, de publicació del text refós del Codi de l'Administració, de 29 de març del 1989, contra aquesta resolució es pot interposar un recurs de reposició en el termini màxim d'un mes a comptar de la data de notificació. De conformitat amb els articles 50.1 i 129 del Codi, la interposició de recurs no suspèn l'execució de l'acte impugnat i, d'acord amb l'article 40 del mateix Codi, el recurs s'entendrà desestimat transcorreguts dos mesos sense que hi hagi resolució expressa.

10. Pagament

El pagament de la subvenció es tramita de la manera següent:

- El 70% de l'import de la subvenció s'abona a partir que sigui concedida.
- El 30% restant s'abona un cop s'han presentat els justificants de despesa previstos.

En el cas que l'activitat s'hagi realitzat amb anterioritat a la concessió de l'ajut i s'hagin justificat les despeses a la memòria, se n'abona el 100% al moment de la concessió.

11. Justificació

Les persones físiques o jurídiques beneficiàries han de presentar la justificació dels costos totals del projecte subvencionat. Això inclou la justificació de les despeses que es financen a través de la subvenció obtinguda per part del Ministeri en aquesta convocatòria i la justificació d'altres despeses finançades a través d'altres mecanismes. La documentació justificativa ha de presentar-se en un termini no superior a un mes des de la finalització de les activitats subvencionades. Per als projectes que es desenvolupen durant el mes de desembre en cap cas no s'acceptarà justificació del projecte més enllà del 31 de desembre. En conseqüència, en cas que no es rebi la documentació justificativa dintre dels terminis establerts els beneficiaris no percebran el 30% pendent i hauran de retornar el 70% concedit inicialment.

Els beneficiaris han de presentar la documentació següent:

a) Memòria d'actuació que descrigui l'acompliment del projecte i les possibles evolucions i desviacions respecte a la proposta inicial subvencionada. Aquestes modificacions han de ser prèviament acordades amb el Ministeri de Cultura, Joventut i Esports, tal i com s'especifica en la lletra c) de l'apartat 11 d'aquestes bases.

b) Memòria econòmica del cost del projecte o l'activitat amb:

- Relació classificada de les despeses del projecte o l'activitat (identificació del creditor i del document, import, data d'emissió i, si escau, data de pagament) i possible desviació respecte del cost pressupostat. Tots els justificants de despesa que es presentin han de ser originals (en format paper i digital), han d'anar, sense excepció, a nom de la persona o entitat que demana la subvenció i s'han de detallar en el full Excel "Relació classificada de les despeses de l'activitat subvencionada" (annex núm. 3).
- Relació detallada d'altres ingressos o subvencions que hagin finançat el projecte o l'activitat subvencionada amb indicació de l'import i la seva procedència. Tots els justificants dels ingressos que es presentin han de ser originals (en format paper i digital) i s'han de detallar en el full Excel "Relació dels ingressos obtinguts per a la realització de l'activitat subvencionada" (annex núm. 4).
- Document que acrediti que els recursos financers obtinguts a través de la subvenció s'han invertit en els productes, serveis i activitats que es van detallar en la sol·licitud de subvenció. En cas de desviacions, caldrà argumentar-les per escrit. El Ministeri de Cultura, Joventut i Esports es reserva el dret de refusar qualsevol d'aquestes desviacions i pot decidir restar l'import relatiu a les desviacions de l'import final a transferir al beneficiari.

c) Recull de premsa del projecte o l'activitat, així com mostres dels elements gràfics publicats i distribuïts en ocasió de l'activitat (pòsters, invitacions, programes...).

d) Nova declaració signada, que figura a l'annex 1, conforme la persona beneficiària de la subvenció no ha esdevingut deutora de l'administració en el període des de la concessió de la subvenció.

La justificació de subvenció, degudament complimentada i acompanyada de la documentació a adjuntar especificada en el punt 10 d'aquestes bases, s'ha de presentar a l'enllaç corresponent de la Seu electrònica del Govern d'Andorra:

<https://www.e-tramits.ad/tramits/ca/concessio-de-subvencio-ajut-cultural/p/GV000627>.

Tots els documents que requereixen signatura, han de signar-se mitjançant el Servei de signatura digital de documents del Govern: <https://signatura.govern.ad/signpdf/index.jsp>.

La Intervenció General del Govern es reserva el dret de dur a terme auditories als adjudicataris de les subvencions per confirmar que la subvenció rebuda sigui utilitzada per a la finalitat que l'ha justificat.

En el supòsit que en aplicació de les facultats de control es comprovés que l'entitat o bé la persona física hagi falsejat les dades es pot acordar la suspensió de la subvenció.

D'acord amb l'article 14 del Reglament del procediment per a la concessió i el control de les subvencions i les transferències públiques, del 12 de juliol del 2000, en el cas d'incompliment d'algun dels requisits establerts en aquestes bases o en el mateix Reglament, el Govern instarà les accions legals, administratives, civils i penals que consideri adequades, inclosa la reclamació de les parts satisfetes.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 29 de la Llei qualificada d'associacions, del 29 de desembre del 2000, només poden concórrer a la convocatòria les associacions registrades.

12. Obligacions de les persones beneficiàries

Les entitats beneficiàries han de complir les obligacions següents:

- a) Per a totes les persones i entitats l'activitat de les quals està recollida al cens d'artistes Censart, estar inscrites o bé, si ja hi figuren, complementar o actualitzar les dades existents, amb la finalitat de fer-ne promoció i difusió.
- b) Dur a terme el projecte o l'activitat subvencionada d'acord amb el programa presentat.
- c) Comunicar al Ministeri de Cultura, Joventut i Esports qualsevol canvi en el projecte o el calendari presentat, que en valorarà la modificació.
- d) Amb l'objectiu de garantir un rigor pressupostari adequat, és obligatori comunicar al Ministeri de Cultura, Joventut i Esports qualsevol modificació substancial del projecte, tant en el seu desenvolupament com en el pressupost inicialment aprovat, **obligatòriament abans del 31 d'octubre de l'any en curs**. Aquesta comunicació haurà d'incloure una justificació de la modificació i l'impacte previst en els objectius i resultats del projecte així com la incidència en el pressupost. Les modificacions presentades fora d'aquest termini podran no ser acceptades, amb el corresponent ajustament en la liquidació de la subvenció.
- e) Els canvis en el projecte que no han estat acceptats per escrit, o bé que no han estat comunicats abans del 31 d'octubre de l'any en curs, poden fer que es consideri que la persona beneficiària ha incomplert les condicions, la qual cosa pot donar lloc al reintegrament total o parcial de la subvenció.
- f) Proporcionar la informació que els sigui demanada respecte de la subvenció concedida i sotmetre's a les actuacions de comprovació del Ministeri de Cultura, Joventut i Esports, de la Intervenció General, i altres òrgans competents d'acord amb la normativa aplicable.
- g) Informar i convidar el Ministeri de Cultura, Joventut i Esports a les rodes de premsa i als actes promocionals relacionats amb el projecte o l'activitat subvencionada.
- h) Incloure el logotip del Govern d'Andorra i l'expressió "amb la col·laboració del Govern d'Andorra" en tots els elements informatius i publicitaris relacionats amb el projecte subvencionat. A la pàgina de crèdits del text de la traducció, en la llengua de traducció,

la menció següent: “La traducció d’aquesta obra ha disposat de l’ajut del Govern d’Andorra”, juntament amb l’escut del Govern.

- i) Altres obligacions previstes al Reglament del procediment per a la concessió i el control de les subvencions i les transferències públiques, del 12 de juliol del 2000.

13. Modificació de la resolució

El Ministeri de Cultura, Joventut i Esports té la facultat de revisar els ajuts concedits i modificar la resolució de concessió en el cas d’alteració de les condicions que s’han tingut en compte en la concessió de la subvenció.

En el cas que finalment en els justificants presentats s’acrediti un import inferior al pressupost inicial, o bé que es presentin justificants que no corresponen a despeses subvencionables, l’import del segon pagament de la subvenció s’ajustarà per adequar-lo al cost real.

14. Reintegrament

El Ministeri de Cultura, Joventut i Esports pot exigir el reintegrament total o parcial de les subvencions en els supòsits següents:

- a) Incompliment de la finalitat per a la qual es va concedir la subvenció.
- b) Incompliment de l’obligació de la justificació o de la resta d’obligacions que preveuen aquestes bases.
- c) Altres supòsits previstos en la normativa reguladora de subvencions.

15. Protecció de dades

El responsable del tractament de les dades de les persones sol·licitants és el Departament de Promoció Cultural del Ministeri de Cultura, Joventut i Esports. Les dades es tractaran amb la finalitat de realitzar els tràmits relatius a l’avaluació de les sol·licituds i el desenvolupament del procés d’atorgament de subvencions.

Els resultats de l’avaluació de les sol·licituds es publicaran a la seu electrònica del Govern, per donar també compliment a les obligacions de publicitat i transparència establertes a la Llei de transparència, accés a la informació pública i govern obert. Les persones interessades podran exercir els drets d’accés, rectificació, supressió i oposició adreçant-se al Departament de Promoció Cultural.

Podran consultar informació addicional i detallada sobre la Llei 29/2021, del 28 d’octubre, qualificada de protecció de dades personals, Llei 12/2024, del 15 de juliol, qualificada de modificació de la Llei 29/2021, del 28 d’octubre, qualificada de protecció de dades personals i sobre la Llei 33/2021, del 2 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i govern obert. a www.govern.ad.

Encamp, gener del 2025